

Mendoza, 15 de noviembre de 1921-

1

Señor Inspector Seccional de Escuelas Nacionales
don Abraham J. Jofre

Su despacho

Los trabajos que oportunamente se me solicitaron por intermedio de la señorita Directora de la Escuela No 23, para el FOLKLORE ARGENTINO, no me fueron posible conseguirlos para la fecha indicada, 10 del corriente mes como último término, por eso no los presenté para el día pedido.-

Recien hoy he conseguido que llegaran a mi poder. Para abreviar tiempo, pues tengo entendido que este día es el último fijado para que los trabajos lleguen a esa Inspección, me permite enviarlos directamente, los que he recibido de las personas a quienes solicité. Estos son los siguientes:

DAME EL ALMA QUE TE DI.-

EL MEDIO AMANTE.-

CANCION POPULAR (mendocina)-

E-YARA (Leyenda guaraní)-

EL RIO AGUA CALIENTE (Tradicí'on Chiquitana)

Saluda al señor Inspector muy atte.-

M. Carmey C. de Colombo

Maestra de la Escuela Nal No 23.-

1 LOCALIDAD .- Guaymallén Provincia de Mendoza.

2

ESCUELA: Nacional No 23.-

NOMBRE DEL MAESTRO: M. Carmen T. de Colombo.-

NOMBRE DE LA PERSONA QUE LO NARRÓ: La persona de quien lo oí la aprendió de un cantor mendocino llamado Ramón Flores, apodado "El Cojo Flores".-

EDAD DE ESTA PERSONA: Hacen varios años falleció a una edad avanzada.-

DAME EL ALMA QUE TE DÍ

(Canción popular) -mendocina-

-1-

Dame el alma que te dí
que el pedirla no es ofensa,
porque no quiero que esté
donde no hay correspondencia.

-2-

De tus labios merecí
el dulce nombre de amante,
sin remedio te perdí,
puesto que eres inconstante
dame el alma que te dí.

-3-

Nombre para mi defensa
de juez a tu corazón,
y si en tí no hay resistencia
devuélveme mi pasión
que el pedirla no es ofensa.

-4-

Que firme te idolatré
pongo al cielo por testigo,
y si inocente te amé
devuélveme mi cariño
que allí no quiero que esté.

-5-

Si otro tiene preferencia
y ha ocupado mi lugar,
me retiraré a la ausencia
puesto que no debo amar
donde no hay correspondencia.-

FIN.-

M. Carmen T. de Colombo

LOCALIDAD Guaymallés Provincia de Mendoza

3

ESCUELA. Nacional No. 23.-

Nombre del maestro.-M.Carmen T. de Colombo.-

Nombre de la persona que lo narró.- La persona de quien lo oí la aprendió
de un cantor mendocino llamado Ramón Flores, apodado el "Cejo Flores?-

Edad de esta persona.-No se puede precisar con exactitud, porque hacen varios
años falleció a una edad avanzada.-

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas.-
----- Era conocido.-

El medio amante.-

(Serenata) -mendocina-

-1-

Aquí está tu medio amante
que medio andaba perdido,
medio te viene a buscar
porque medio te ha querido.

-2-

Medio memorias te envié
con un medio caminante,
porque medio me acordé
que era yó tu medio amante.

-3-

Medio en pena el corazón
medio triste y pensativo,
medio durmiendo soñaba
que medio andaba perdido.

-4-

Te mandé un medio suspiro
con un medio portador
cuando medio recordaba,
que era yó tu medio amor.

-5-

(despedida)

Señorita N. N.
medio estrella fulgurante,
reciba esta media letra
de su pobre medio amante.-

Fin.-

M. Carmen T. de Colombo

3

LOCALIDAD: Guaymallón Peña de Mendoza.-

ESCUELA: Nacional NO 23.-

NOMBRE DEL MAESTRO: M. Carmen T. de Colombo.-

NOMBRE DE LA PERSONA QUE LO NARRÓ: La persona de quien lo oí la aprendí o de un cantor mendocino llamado Ramón Flores, apodado "El Cojo Flores".-

EDAD DE ESTA PERSONA: Hacen varios años falleció a una edad avanzada.-

CANCION POPULAR

(En boca en Mendoza el año 1880)

-1-

El alma mi bien te di
que es cuanto puedo hacer yó,
¿que dirá el que me la dió
cuando él me la pida a mí?

Caundo él me la pida a mí
le diré que se perdió

-2-

Llena de ternura y fé
mi alma a tu pecho voló,
y si fallezco que haré?
dímelo tú, pues no sé
que dirá el que me la dió.

-3-

Pues yo sé para que objeto
dame otra vez mi alma, sí,
que volvertela prometo,
¡ y hasta revelo el secreto
cuando él me la pida a mí!

-4-

Por fin si al cielo he faltado
dando el alma que él me dió,
no es bien dejarle agraviado
y antes de decir: "la he dado",
le diré que se perdió.-

FIN.-

M. Carmen T. de Colombo

LOCALIDAD: Guaymallén Peia de Mendoza.-

ESCUELA: Nacional No 23.-

NOMBRE DEL MAESTRO: M. Carmen T. de Colombo.-

NOMBRE DE LA PERSONA QUE LA NARRO: La persona que me facilitó esta leyenda no conoce al autor.-

É-Yara (Padre de las aguas)

-Leyenda guaraní-

ej! Amis
paraguays

En las noches de tormenta se oye en las proximidades de la laguna Iberá, el ruido sordo y lejano de prolongados lamentos, el quejumbroso asentido de voces lastimeras, las suplicas dolientes e informes de espíritus o seres reales que vagan en las sombras o viajan cabalgando en los relámpagos, precipitándose o huyendo caprichosamente entre gigantescos espectros de titanes o monstruos formidables que con sus roncós bramidos hacen tambalar el cielo, chocarse las aguas y conmover la tierra en sus sólidas bases.-

Los tímidos moradores de esas extensas comarcas aseguran haber visto muchas veces, en medio de las grandes convulsiones al padre de las aguas que es un horrible y repelente enano, de largas y blancas barbas, que viste un traje de pieles de carpincho y sacude violentamente una larga y desgredada melena roja.-

El misterioso sujeto ha radicado sus dominios en el interior del lago y como es muy enamorado se ocupa exclusivamente en agrandar y enriquecer su serrallo, haciendo victimas, valido de medios ingeniosos, en las proximidades de las chosas, en las fuentes o en los riachos, donde en los días de calma, las doncellas indias, desprevenidas e incautas, suelen presentarse a llenar de agua sus cántaros.-

É-yara se transforma en estos casos en precioso flamenco y afectando el gentil paso del ave de plumas encarnadas, avanza suavemente hasta un sitio muy próximo a la inexperta joven, que si no conoce el peligro, infaliblemente vendrá a apoderarse del flamenco, con cuyas delicadas plumas, se forman preciosos adornos.-

El brujo, que aun transformado posee el secreto de dar nuevas formas a cuanto toca, reduce la doncella a un diminuto tamaño, la carga sobre sus alas poderosas y levantando el vuelo mientras que la acaricia, va a depositarla en el apartado sitio donde no hay criatura humana capaz de penetrar.

Los indios o naturales que internándose en los esteros, cortan y jun-

E-yara (numero 2)-

tan la preciosa hoja de la espadaña, que ha de servir mas tarde para formar la amable techumbre del rancho de los moradores de la campaña, aseguran haber visto al enano, convertido en penitente, girar por ciertos parajes de la Iberá seguido de mas de quinientas hermosas y pequeñas mujercitas.

Otras veces al caer la tarde, el misterioso flamenco surea las aguas quietas de la laguna moviendo perseguido sus patas de coral y llevando sobre las rizadas plumas de sus alas, rosadas como la ilusión del placer, algunas de sus encantadoras miniaturas, las transporta de uno a otro sitio, mientras ellas en dulce lascitud, abandonadas sobre las potentes alas entonan canciones de amor, llenas de dulce melancolía, hasta que llega la media noche y el shajá molestado en su sueño de pájaro lanza estridentes gritos.

Entonces el enano y su corte desaparecen, para ir a esultarse en isla misteriosa donde está radicado el serralle y la extensa laguna queda de nuevo silenciosa, durmiendo en su eterno misterio.-

(ES COPIA)

M. Carney to. de Calcutta

LOCALIDAD: Guaymallén Peia de Mendoza.-

7

ESCUELA: Nacional No 23.-

NOMBRE DEL MAESTRO: M.Carmen T. de Colombo

NOMBRE DE LA PERSONA QUE LA NARRO: La persona que me facilitó esta leyenda no conoce al autor.-

EL RIO AGUA CALIENTE

(Tradición Chiquitana)

En la proximidad, debajo de esas enormes rocas, mana un riachuelo cuyas aguas calientes le dan nombre, y en rápidos giros corre luego hasta ocultarse en las blancas arenas de la selva impenetrable.-

Dice la tradición, que la virgen Piná (linda) la graciosa india de trenzas de ebano, de dulces y negros ojos, adornó una mañana sus desnudos brazos y precioso cuello con nacar y cuentecillas de oro; tomó su cántaro de rosada arcilla y con los nasientes rayos de la primera luz, se fué sola a la fuente en busca de agua cristalina.-

Su leve piececillo movió las arenas, y sorprendida las aguas despertaron a un genio invisible que dormía sobre la tranquila superficie del lago.

Al ver tanta belleza en Piná, enamorose el genio, y la encantó con las suaves armonías de su mágica flauta, ocultándola entre las frescas y verdes grutas de enredaderas y haciéndole invisible como el perfume de las flores.-

Su tribu la buscó inutilmente y después la lloró vistiéndose de amarillo Los Tajibos.-

Airado el pueblo incendió la selva en que vagaba oculto el genio y pasó tres veces la estación de las rosas y de todas las flores.-

Agruparon después en grandes filas los formidables troncos del bosque e hicieron enormes hogueras para calentar en las brasas las grandes rocas de la montaña, las que candentes arrojaron a la pérfida fuente para eterno castigo.-

Desde entonces el agua nace hirviendo en los manantiales y corre por el riachuelo dándose vuelta, semejando furiosa serpiente.-

La fuente ya no duerme tranquila acariciada por los gratos perfumes del aura, y el pobre leñador indio, que pasa por las cercanías llorando la infortunada suerte de la inocente Piná escucha desde lejos el eterno quejido que como castigo, le ha sido impuesto por el espíritu de la suprema justicia.-

(ES COPIA)

M. Carmen T. de Colombo